

### Hassaniya Arabic transcript:

س: أنا قرّيت المدرسة الابتدائية في المخيم و معلمين كانوا صحراويين يغير النظام المدرسي عموما كان ألا نظام جزائري. مثلا، نقراو ستة سنوات في الابتدائي، سنة أولى ابتدائي، ثاني، ثالث، رابع، خامس يغير مثلا جبلي أنا قرينا ألا سنة أولى و ثانية و ثالثة في المخيم و من ثم قسنا مدارس داخلية، مدارس داخلية جزائرية يعني عنا مشينا بعيد عن المخيمات. في الابتدائية نقراو مثلا الحساب، القراءة. أول شي، سنة أولى ابتدائي نتعلمو الكتابة و كيفاش نكتبو الحروف و كل شي بالعربية الفصحى و طبعا بمان العربية الفصحى هي اللغة اللولة...

ك: الفصحى اهه

س: و نقراو الرياضيات و القواعد و نحو اللغة العربية و نقراو العلوم و دراسة الوسط و نقراو، عندنا ألمي الرياضة و نقراو جغرافيا، يغير الجغرافيا الجزائرية و العالم العربي عموما. و نقراو ألمي التاريخ، يغير في جيلنا نحن كنا نقراو ألا تاريخ الجزائر. يغير أذريك التركية عادو يقراو تاريخ الصحراء الغربية. و عاقب الابتدائي نقيسو المتوسط ألي هي أثلة سنوات. و المتوسطة قرّيتها في الجزائر و نقراو ألد عشر مادة من مواد علمية و مواد أدبية. مثلا قرينا الادب العربي، التربية الاسلامية، علوم شرعية، رياضيات، علوم طبيعية، فزياء و كيمياء و هذي المسائل. و يعني كل مادة عندها أستاذ متخصص فيها.

ك: درستي اللغة الانجليزية؟

س: في البداية، اللغة الانجليزية في الجزائر هي اللغة الثالثة لان في الجزائر اللغة الثانية هي الفرنسية و الجميع خاصه يقرأ الفرنسية يغير بما أننا نحن ما قرينا... الجزائرين يقرأو الفرنسية من الابتدائي كلغة ثانية يغير نحن صحراويين بما أننا الابتدائية ما قرينا في الجزائر، الفرنسية ما قرينا ما هو في المتوسط. أيوا من ثم الانجليزية هي اللغة الثالثة. في السنوات الماضية، الانجليزية كانوا يقرأوها في سنة ثالثة متوسط، يغير ذك الطلاب عادو يقرأوها من سنة سابعة. مثلا أنا قرّيت ألا سنتين من الانجليزية سابق لا جيت للنرويج.

### English translation:

**S:** I studied primary school in the refugee camps and our teachers were Saharawis. However, the education system was generally Algerian. For instance, we study six years in primary school, grade one, two, three and four, etc., but my generation, we only studied grade one, two and three of primary school in the camps and then we went to boarding school – Algerian boarding schools – and we had to go very far from the camps. In primary school, we study things like counting, reading. In the first year, we learn how to write, how to write the alphabet and everything is taught in Fus'ha [Standard Arabic] because it is the first language.

**K:** Fus'ha, uhuh...

**S:** And we also study math and Arabic grammar, and we also study natural science and environment studies. There are also sports, and we study geography, but we only study the geography of Algeria and the Arab world in general. And we also study history, but in my generation we had to study Algerian history, however nowadays students study the history of Western Sahara. After primary, we go to middle-school, which is three years. I studied middle-school in an Algerian school and we have to study eleven subjects, courses in science and humanities. For example, we studied Arabic literature, Islamic education, Islamic law, mathematics, biology, physics, chemistry, and things like that. And each subject has a teacher who is specialized in that subject.

**K:** Did you study the English language...?

**S:** In Algeria, English is the third language because French is the second and everyone has to study French. However, since we didn't study... The Algerian students start to study French from primary school, but for us Saharawis, since we didn't study primary school in Algeria, we didn't study French until middle-school. Again, English is the third language in Algeria and in the past years they used to teach it in the third year of middle-school, which is grade nine, but now students have to study it in grade seven. Like me, I had only two years of English before coming to Norway.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated